

su práctica y tampoco dominan una escuela determinada El nacimiento de Judo en Rusia se asocia con Basilio Oshchepkova que era el primero de extranjeros que se graduó la escuela de judo Kodokan Japón. Cuando fue a Rusia se organizó clases de judo, que abarca cerca de 50 personas. Gracias a él el primer encuentro internacional del mundo de judo tuvo lugar en 1911. Nuevo gran paso en el desarrollo del judo para convertirse en torneo "Copa del Presidente de Rusia".

Nuestros países tienen los raíces comunes en la historia de judo y últimamente este deporte se hace muy popular y famoso. Muchas pruebas deportivas pasan por todo el mundo cada año donde los deportistas rusos y españoles toman parte. Hoy dos competiciones más famosos entre España y Rusia que tienen lugar cada año: «El Mundial de judo» y «Grand Slam».

Este verano yo he participado en dos competiciones y he conocido a los atletas muy famosos de Rusia y de España. Entre ellos quiero identificar los siguientes: Sugoi Uriarte Marcos (campeón en el Europeo de 2010), Laura Gómez Ropiñón (Ganadora de 12 oros nacionales), Tagir Haibulaev (medalista de oro olímpico en Londres) y etc. Ellos estaban muy contentos de participar en las competiciones, les gustó nuestro apoyo, la ciudad y la gente. Además ellos quieren volver a Rusia y estar aquí más tiempo para visitar los monumentos, probar la cocina rusa y conocer la cultura rusa en general.

TRADUCCIÓN DE LOS TÍTULOS DE LAS SERIES DE TELEVISIÓN DE ESPAÑOL A RUSO

Martynova V. A.

Universidad Federal de los Urales, Ekaterimburgo, Rusia

E-mail: vitalina.mart@gmail.com

TRANSLATION OF TITLES OF TV SERIES FROM SPANISH TO RUSSIAN

Martynova V. A.

Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

Annotation. The research work deals with methods of translation from Spanish to Russian of titles of TV series. Special attention is given to such phenomena as translational transformation. Peculiarities of translation of movie titles are revealed. An analysis of translation from Spanish to Russian of titles of TV series was made.

En el mundo actual las telenovelas son una parte inalienable de la cultura de masas. A menudo son el fuente principal y al mismo tiempo el medio de la creación de una imagen de la cultura de otros países. Las series producidas en los países hispanohablantes siempre han sido muy famosas para los espectadores rusos. Por medio de ellos un rango bastante amplio de población ha obtenido una imagen de la vida en los países hispanohablantes. El título de la serie en la mayoría de los casos

guía a los espectadores potenciales cual serie elegir, el título no solo tiene que reflejar el contenido o la idea principal de la serie, sino también ser vistoso y atractivo. Por lo tanto, el traductor tiene una tarea especial: traducir el título de la serie de manera que el título traducido será el equivalente del nombre original, pero tratar de no perder el efecto que debe producir el título al espectador.

Os presentamos el trabajo sobre el análisis de la traducción de los títulos de las series de español a ruso.

Durante nuestra investigación hemos realizado el estudio teórico en el que hemos definido el concepto de la transformación de traducción y elegido la clasificación de de V.N. Komissarov para usar en nuestro análisis. También hemos estudiado las investigaciones de Milevich y Balzhinimaeva, que estudiaban las técnicas de traducción de los títulos de películas, que también pueden ser aplicadas a la traducción de los títulos de las series de televisión.

Para analizar la traducción de los títulos de las series hemos usado la lista de las series producidas en los países como Argentina, España, Venezuela, Chile, Colombia, México y Perú, y los hemos comparado con su traducción a ruso.

Hemos llegado a la conclusión que la técnica más usada durante la traducción de los títulos de las series de español a ruso es la traducción literal. Hay muchos menos casos del uso de la sustitución completa, la translación y la transliteración de los nombres propios, y la modulación. También los títulos eran sometidos a las transformaciones de traducción gramaticales como sustitución de las partes de oración, sustitución funcional, sustitución de número de sustantivo o de forma de verbo. Hay casos del uso de generalización, concreción y traducción antónima pero no son tan comunes.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ИГРОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Никонова М.А., Поршнева А.С.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург, Россия

E-mail: masha-verzun@yandex.ru

WAYS OF TRANSLATING PLAYING TERMINOLOGY INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

Nikonova M.A., Porshneva A.S.

Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

Annotation. The work deals with the problem of translation of playing terms. It is dwelled upon the peculiarities of the functioning and translating of playing terms in the dedicated deck card games.